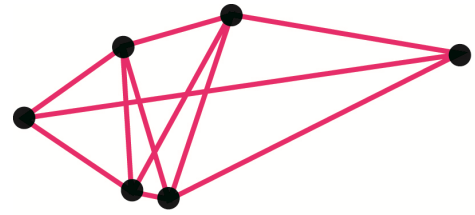


**Перекладацькі кубики та багато іншого:
проект ТрансСтар Європа у новому році**



TRANSSTAR EUROPA

Перекладацькі кубики – художній переклад як мистецтво

ТрансСтар Європа дав життя новому проекту «Перекладацькі кубики – шість граней європейської літератури та перекладу¹», покликаному показати широкому загалу мистецтво художнього перекладу. З січня 2014 року й до осені 2015 року у шести містах: Кракові, Штуттґарті, Любляні, Тьубінґені, Празі та Берліні відбудеться шість заходів, присвячених мистецтву художнього перекладу.

Перший кубик випав на Краків: тут у різних локаціях з 16 по 18 січня 2014 року відбудуться літературні читання, дискусії та презентації з художнього перекладу.

Там, де починається Європа: 16 січня Йоко Тавада/Yoko Tawada (Берлін) разом з перекладачками Інес Гудобеч/Ines Hudobec (хорватська мова), Магдаленою Левандовською/Magdalena Lewandowska (польська мова) та Ольгою Кравчук (українська мова) вирушить у подорож Європою й Японією та покаже, як ідеї, мови та тексти зростають у різних культурах, виростають з них та зростаються з ними.

День художнього перекладу: 17 січня у приміщенні Goethe-Institut у Кракові **Ришард Войнаковський/Ryszard Wojnakowski** (Краків) розповідатиме про асиметрії перекладу великими і малими мовами; **перекладачки та перекладачі проекту ТрансСтар Європа** покажуть і прокоментують «Речі, яких немає деінде»; **Юрко Прохасько (Львів)**, український перекладач з німецької, та **Дорота Стройнська (Берлін)**, польська перекладачка, разом з публікою перекладатимуть Гетівський твір *Wahlverwandtschaften* і продемонструють увесь процес перекладу: від прочитання першого речення, пошуку вдалих висловів і до готових перекладених пасажів тексту. У театрі Małopolski Ogród Sztuki пройде вечір «**Поезія для друзів поп-музики**», на якому читатимуть і гратимуть поетичні твори **Ульрике Альмут Зандіґ** і **Марлен Пельні (обидві миткині з Берліна)**.

Нова німецька проза у перекладі польською мовою звучатиме 18 січня у кав'ярні Café Czuły Barbarzyńca у виконанні перекладачок і перекладачів проекту ТрансСтар. Публіка почує твори Петера Ліхта/Peter Licht, Жужанни Ґазе/Zsuzsanna Gahse, Дженні Ерпенбек/Jenny Erpenbeck і Свені Ляйбер/Svenja Leiber. Увечері **Сильвія Хутнік/Sylwia Chutnik** (Варшава) читатиме уривки зі свого роману *Dzidzia* та полемізуватиме з перекладачками її твору Магдою Влостовською/Magda Wlostowska і Зофією Сухарською/Zofia Sucharska.

Докладну програму «Перекладацького кубика» у Кракові можна завантажити тут: [http://transstareuropa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014 Tra nsstar Flyer 08.pdf](http://transstareuropa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014%20Tra%20nsstar%20Flyer%2008.pdf)

Проект «Перекладацькі кубики – шість граней європейської літератури та перекладу» фінансується Федеральним фондом культури Німеччини, програмою ЄС «Навчання протягом життя» та Фондом Роберта Боша.

¹ Назва проекту в оригіналі: Übersetzungswürfel – sechs Seiten europäischer Literatur und Übersetzung.

Мережева зустріч учасників і організаторів проекту ТрансСтар Європа у 2014 році

Паралельно з «Перекладацьким кубиком» у Кракові відбудеться перша мережева зустріч учасників і організаторів проекту «ТрансСтар Європа». У її рамках учасники ознайомляться з основами менеджменту у сфері культури. Програма навчання охоплює вступ до менеджменту у сфері культури, який запропонують Ант'є Контіус/Antje Contius (Берлін), Амалія Мачек/Amalija Mašek (Любляна) та Аліда Бремер/Alida Bremer (Мюнстер), тренінг з презентації й просування літератури за участі Ренати Середницької/Renata Serebnicka (Краків), тренінг Норберта Вепа/Norbert Wehr (Кельн) і Аліди Бремер/Alida Bremer (Мюнстер) з питань співпраці видавців і перекладачів, семінар про роль перекладача на ринку літератури за участі Івони Новацької (Краків) і майстерня з укладання експертного висновку для видавців під керівництвом Крістіни Каллерт/Kristina Kallert (Регенсбург), Данієли Коцмут/Daniela Kosmut (Грац) і Клаудії Дате/Claudia Dathe (Тюбінген).

Нові публікації

У листопадовому випуску німецькомовного літературного часопису LICHTUNGEN (Грац, Австрія) опубліковані нові переклади трансстарівців: **Магдалена Бехер** презентує переклад повісті **Еміль** чеського письменника **Яна Балабана/Jan Balabán**; у **Літньому щоденнику війни** хорватський письменник **Владімір Стойсавлєвіч/Vladimir Stojšavljević** у перекладі **Евелін Штурль/Evelyn Sturl** описують безкінечну гнітучість Загреба 1991 року; новітня історія Балкан також постає на сторінках роману **Югославіє, країно моя** словенського письменника **Горана Войновича/Goran Vojnović** у перекладі німецькою мовою **Франціски Маці**; перекладачка **Марлена Бройер** презентує уривки з фантазмагоричного роману **Бєстіарій** польського письменника **Томаша Рожицького/Tomasz Różycki**; а есей **Levels of Lviv** Юрка Іздрика у перекладі німецькою мовою **Констанце Аки** перенесе читача до серця Галичини міста Львова, до спотворення ураженого дивним вірусом.

Перекладач місяця

На Інтернет-сторінці ТрансСтару у січні 2014 року ви зможете ознайомитися з портретом словенського перекладача Янеца Градішніка/Janez Gradišnik. Статтю можна знайти повсякчас у рубриці «Übersetzer des Monats» (перекладач місяця) за адресою: www.transstar-europa.com.

Новий партнер ТрансСтару: Будинок літератури «Literaturhaus» у Штуттґарті

Сердечно вітаємо нашу колегу др. Штефані Штеґманн з новою роботою – керівництвом Будинком літератури «Literaturhauses» у Штуттґарті.

Разом зі зміною місця роботи Штефані Штеґманн у ТрансСтару з'явився новий партнер – на зміну Літературного бюро у Фрайбурзі з січня 2014 року з нами співпрацюватиме Будинок літератури «Literaturhaus» у Штуттґарті. Саме у Штуттґарті восени 2014 року відбудуться нові перекладацькі майстерні та зупиниться інший «Перекладацький кубик».

Перекладачки, опубліковані у часописі LICHTUNGEN

Магдалена Бехер/Magdalena Becher

Магдалена Бехер (*1982) вивчала політологію та богемістику у Регензбурзі та Брюнні. Після практики у фонді німецько-чеської кооперації «Міст» у Празі й у консульстві Чеської Республіки у Дюссельдорфі з січня 2012 року працює координаторкою культурних програм у Чеському центрі у Дюссельдорфі й організовує різні кіно-, музичні, літературні та театральні заходи, пов'язані з Чехією.

Евелін Штурль/Evelyn Sturl

Евелін Штурль (*1991) навчається у Граці. Після бакалавріату за спеціальністю «Міжкультурна комунікація» вона продовжила вивчати мови і культури, зокрема, боснійську, хорватську, сербську й італійську у магістратурі за спеціальністю «Переклад». Проста зацікавленість культурою Південно-Східної Європи з часом переросла у невгамовний інтерес, а згодом у справжню любов до всього «сербсько-хорватського». З кожним відвідуванням Сербії, Хорватії та Боснії, з кожною практикою у балканських країнах, зокрема, в Австрійському інституті у Белграді, зростало її щире захоплення літературою країн колишньої Югославії.

Франціска Маці/Franziska Mazi

Франціска Маці вивчала славістику (південнослов'янські мови і література) й англійську мову і літературу у Базельському університеті. Пройшла семестрове навчання у Санкт-Петербурзі та Спліті. З 2013 року друкується в одному базельському часопису і час від часу перекладає німецькою й англійською мовами. З квітня 2013 року учасниця словенсько-німецької групи перекладачів у проєкті ТрансСтар під керівництвом Данієли Коцмут. Наразі вона працює над перекладом роману Горана Войновича *Jugoslavija, moja dežela* (2012).

Констанце Ака/Constanze Aka

Констанце Ака навчається у Вільному університеті Берліна за напрямком «Східноєвропейські студії», спеціальність «Культура і історія». Бакалавріат закінчила в університеті Пассау за спеціальністю «Європейські студії», водночас займалася організацією культурно-освітніх проєктів. Навчалася й проводила волонтерську роботу в Українському католицькому університеті у Львові. Щиро любить подорожувати, зокрема Бразилією, Польщею, Росією й Україною.

Марлена Бройер/Marlana Breuer

Марлен Бройер (*1985) після школи вивчилася на столяра та працювала майстринею музичних інструментів. З 2009 року вивчає славістику у Тюбінгенському університеті. Під час навчання брала участь у перекладацькому проєкті *Textabdrücke* і відкрила у собі пристрась до художнього перекладу, спершу з російської, а згодом і з польської мови. Під керівництвом Андреаса Третнера восени 2012 року створила переклад казки О. Толстого «Ненажерний черевик», який наразі чекає на публікацію.

Докладна й актуалізована інформація про проєкт на сайті: www.transstar-europa.com або на сторінці проєкту у Фейсбукі: *transstar-europa*.



За підтримки програми Європейського Союзу
«Навчання протягом життя»